

MA JAZ SEM BILA
OTTAVIA
BEVILACQUA...

...MA KOT
OSMICA VINOTOK
SI MI DOSTI BLIŽJA

Priročnik
za uveljavljanje
izvirne oblike
imena in priimka



Pravica

do imena in priimka

SLOVENSKA KULTURNO
GOSPODARSKA ZVEZA



Uvod	1
Zakaj je prav, da se imenu oz. priimku vrne prvotno obliko?	2
Kateri mednarodni dokumenti jamčijo pravico do imena in priimka?	3
Mednarodna zaščita	3
Evropska določila	5
Kako in s katerimi pravnimi viri izvaja to pravico Italija?	6
Kaj moramo narediti, če želimo za ime oz. priimek uveljaviti prvotno obliko?	12
Postopki	12
Dokumentacija	12
Dokazila	13
Potomci	14
Prošnja	15
Pritožba	16
Kaj moramo narediti, ko prejmemo odlok?	16
Davčna koda	16
Osebna izkaznica	16
Volilna izkaznica	17
Vozniško dovoljenje	17
Pokojninska knjižica	18
Prepustnica in/ali Potni list	18
Zdravstvena izkaznica	19
Fac-simile prošnje	20

V ZADNJEM ČASU Z VESELJEM UGOTAVLJAMO, DA SE ČEDALJE VEČ PRIPADNIKOV SLOVENSKE MANJŠINE V ITALIJI ODLOČA ZA PONOVRNO PRIDOBITEV IZVORNEGA PRIIMKA ALI ZA PRIDOBITEV SLOVENSKE OBLIKE IMENA. S TEM SE ŽELIJO REŠITI ZADREGE, V KATERI SE ZNAJDEJO V DRUŽBI, KJER JIH SLOVENCİ POZNAJO Z ENIM IMENOM, ITALIJANI PA Z DRUGIM.

Uvod

Po odobritvi zaščitnega zakona je tudi postopek mnogo enostavnejši, obenem pa zakon določa, da je brezplačen. To je še dodatna spodbuda. Pogosto pa se zatakne pri banalnih vprašanjih: kaj narediti, kako sestaviti prošnjo, kam jo vložiti...

Ta priročnik je nastal z namenom, da strnjeno povzame osnove pravnih virov, ki zagotavljajo vsakemu državljanu neodtujljivo pravico do svojega imena in priimka v izvorni obliki. Želi nuditi pregled nad zakonskimi določili, ki urejajo postopke za udejanjanje te pravice in ponazoriti potek postopkov s praktičnimi napotki in primeri.

Pred vami je brošura, ki vam bo omogočila enoten vpogled v raznovrstne podatke in vam poenostavila delo, ko se boste odločili za izpeljavo postopka.

Ob tej priložnosti se želimo zahvaliti vsem, ki so sodelovali pri pripravi te brošure, še zlasti pa prijaznemu osebju Urada za slovensko manjšino na Občini Gorica (dr. Tanja Curto in dr. Nika Simoniti Jenko) za koristne napotke pri iskanju gradiva.

Zakaj je prav, da se imenu oz. priimku vrne prvotno obliko?

Osebno ime (ime in priimek) je razpoznavni znak vsakega posameznika. Do njegove pravilne oblike ima vsakdo neodtujljivo pravico. S ponovno uveljavitvijo prvotne oblike pod fašizmom spremenjenega osebnega imena izpričuje človek svojo narodno pripadnost, izraža pa s tem tudi svoj ponos na lastne korenine in spoštovanje prednikov, ki so to ime nosili.

Ponosni moramo biti tako na svoj priimek kot tudi na rojstno ali krstno ime, ki so nam ga izbrali starši, saj je posebno v preteklosti označevalo naše narodno poreklo. Zato bi morala biti njegova prvotna oblika nedotakljiva.

Tamara Blasina – Tamara Blažina



Čeprav sem o tem že večkrat razmišljala, sem se dokončno odločila, ko sem leta 1994 prevzela nekatere javne funkcije in se je moje ime pogosto pojavljalo v medijih; tu pa so uporabljali slovenski in torej neuradni priimek. To je bilo zame precej nerodno, saj menim, da bi morali tudi v naših medijih uporabljati uradno verzijo imena in priimka posameznika.

[...]

Zadovoljna sem, da sem pridobila svoj izvorni priimek, saj slednji istoveti posameznika, predvsem pa odraža neke korenine. Na te korenine sem ponosna in navezana in je bilo zato naravno, da sem se odločila za ta korak.

Kateri mednarodni dokumenti jamčijo pravico do imena in priimka?

1. MEDNARODNA ZAŠČITA

Osnova za mednarodno zaščito je **Splošna deklaracija o človekovih pravicah**. Sprejeta je bila leta 1948 na sedežu Združenih narodov in je dokument, ki bi moral usmerjati države članice k spoštovanju in zaščiti pravic vsakega posameznika. Temeljno izhodišče je svoboda izražanja, ki bi morala biti zagotovljena na povsod in v vsakem jeziku.



vile & vampi | prod. © 2007

Federico Spazzapan – Mirko Špacapan



Za spremembo imena in priimka sem se odločil zaradi odgovornosti do slovenskih volilcev, in ker sem čutil, da je tako prav. Navsezadnje je to uveljavitev pravic Slovencev po grobi oskrunitvi naših osnovnih značilnosti, kot so osebni podatki, ki jih je naredila fašistična Italija. [...]

Težav je bilo in je še nič koliko, in so bile pravzaprav razlog, da se nisem že prej odločil za korak. Od profesionalnega statusa, do službene uveljavitve, do objektivne težave sodelavcev in sodržavljanov italijanskega rodu, da razumejo zamenjavo, pa vsi osebni dokumenti, vse položnice vode, luči, plina, elektrike itd.

Zaradi neenakosti na dokumentih sem moral na primer plačati dvakrat letalo v ZDA in potovati pod lažnim že zamenjanim italijanskim priimkom.

Skratka: ugoden sprejem pri slovenski narodni skupnosti v Italiji, brezbržnost v Sloveniji, bolj ali manj odkrito negodovanje italijanskih vrstnikov, včasih odkrito občudovanje le teh, da se spravljam v takšno "kašo", mednarodne komplikacije.

Svetujem mladim, da se za zamenjavo odločijo čimprej v svojem življenju, ko nimajo še mnogo naslovov in obveznosti.

Upoštevati je treba naslednje člene:

- **1. člen:** vsi ljudje se rodijo svobodni, imajo enako dostojanstvo in enake pravice.
- **2. člen:** vsakdo je upravičen do uživanja vseh pravic in svoboščin in ni dopustno nikakršno razlikovanje. (Člen vsebuje samo pasivno zaščito manjšin: štiti pred diskriminacijo, ne daje pa posebnih pravic.)
- **19. člen:** vsakdo ima pravico do svobode mišljenja in izražanja.
- **27. člen:** vsakdo ima pravico do svobodne opredelitve v kulturnem življenju.

2. EVROPSKA DOLOČILA

Najprej moramo navesti **Listino o regionalnih ali manjšinskih jezikih**, ki je bila sprejeta leta 1992.

- Listina vsebuje jasne smernice glede pravic manjšinskih jezikov. Deli se na več delov; to so: glavni cilji in načela, posegi v prid manjšinskim jezikom v javnem življenju, uporaba listine in zaključki.
- Zelo natančno so navedene definicije manjšinskih jezikov in obveze, ki bi jih države morale sprejeti za njihovo pravno priznanje. Listina ne pozablja na strateške temelje, ki ščitijo jezike. To so: šolstvo, sodstvo, javne uprave, sredstva množičnega obveščanja, kulturno področje, gospodarstvo in čezmejni stiki.
- Italija te listine še ni ratificirala.

Leta 1995 je Parlamentarna skupščina Sveta Evrope sprejela **Okvirno konvencijo za varstvo narodnih manjšin**. V Italiji je začela veljati leta 1998.

- 1. člen določa, da je varstvo narodnih manjšin sestavni del mednarodnega varstva človekovih pravic in kot tako spada v okvir mednarodnega sodelovanja.
- 22. člen potrjuje vse pravice, ki v konvenciji sicer niso zapisane, a izhajajo iz italijanske ustave in drugih pravnih virov. Določa način interpretacije samih določil, ki naj ne omejuje pravic in temeljnih svoboščin, ki jih zagotavljajo zakoni ali drugačni pravni viri poleg same konvencije. In pravica do imena in priimka je ena izmed temeljnih človekovih pravic.

Kako in s katerimi pravnimi viri izvaja to pravico Italija?

1 Najvišji pravni vir je **Republiška Ustava** iz leta 1948. Za manjšinske pravice so pomembni predvsem naslednji členi:

- **3. člen:** spada med Temeljna načela italijanske ustave in zagotavlja vsakomur enake človekove pravice in temeljne svoboščine. Obsoja vsakršno diskriminacijo.
- **6. člen:** obvezuje republiko, da zaščiti jezikovne manjšine s posebnimi zakonskimi določili.
- **19. člen:** Italija spodbuja razvoj kulture ter znanstvenega in tehničnega raziskovanja.
- **21. člen:** vsakdo ima pravico do svobode izražanja.
- **X. prehodna določba** poudarja zaščito jezikovnih manjšin v Furlaniji Julijski krajini, ob spoštovanju 6.člena Ustave.

2 **Ustavni zakon št. 1 iz leta 1963**, Posebni statut dežele Furlanije Julijske krajine; s 3.členom jamči enakopravnost vseh državljanov, ne glede na njihovo jezikovno pripadnost, ter zagotavlja varstvo njihovih etničnih in kulturnih posebnosti.

3 **Zakon št. 935 iz leta 1966**, je spremenil 72. člen kraljevega odloka št. 1238 iz leta 1939, ki ureja pravilnik o osebnem statusu državljanov (ordinamento dello stato civile).

4 Bistvenega pomena pa je **zakon št. 114 iz leta 1991**, o vračanju imen in priimkov v izvorno obliko.

- **1. člen:** priznava pravico do vrnitve priimka v izvorno obliko vsem prejemnikom fašističnega dekreta, njihovim soprogam, potomcem in vsem sorodnikom, ki so utrpeli spremembe.
- **2. člen:** opisuje postopek, ki določa, da je treba prošnjo, s priloženima rojstnim listom in družinskim listom, nasloviti na prefekturo.
- **3. člen:** določa, da velja ponovna uveljavitev priimka za vse družinske člane, pod pogojem, da polnoletni člani v to privolijo. Če je prošnja zavrnjena, je možna v dveh mesecih od prejema obvestila pritožba na Ministrstvo za pravosodje, ki nato odloča po predhodnem mnenju Državnega sveta.
- **4. člen:** določa, da mora biti odlok o ponovni uveljavitvi priimka po uradni dolžnosti vročen vsem pristojnim uradom, da posodobijo vse dokumente.
- **7. člen:** postopek za ponovno uveljavitev izvirnega priimka velja tudi za uveljavitev prvotnega imena.

Jan Gregori - Jan Grgič



Pridobitev izvirnega priimka je zame veliko zadoščenje in ponos na naše slovenske korenine. S tem smo tudi popravili krivico, ki nam jo je storil fašistični režim v dvajsetih letih, četudi bi to morala avtomatično storiti italijanska država!

[...]

Seveda ni šlo brez težav, predvsem s postavitvijo strešice. Trdili so, naj se ne sekiram, saj bo tudi oblika Grgič (brez strešice) dobra. Nisem se strinjal in moral sem dokazati, da priimek Grgič sploh ima strešico. Na prefekturi so zahtevali župnijski krstni list mojega pradede. Zbral sem potrebno dokumentacijo in tako je postopek končno uspešno stekel.

Adriana Ianezic – Adriana Janežič



V mojem primeru ni šlo za spremembo priimka, ampak za pravilno pisavo priimka, z obema strešicama. Povedati pa želim, da je napačna pisava enako huda kot poitalijančevanja slovenskih (in ne samo slovenskih) priimkov z dekreti v času fašizma. Psihološko te to enako teži, saj ti manjka del samega sebe.

[...]

Ponosna sem, da sem dosegla ta cilj in da lahko po dolgem postopku, ki je terjal veliko borbenosti, nosim priimek svojih prednikov. Vem, da se je moj ded – rodil se je leta 1885 in obiskoval je slovenske šole v Trstu – uprl poitalijančenju priimka v Giannelli ali Giovannini, ni pa se mogel upreti spremembi pisave priimka v Ianezic. In ponosna sem, da bo izvorni priimek sedaj prevzel tudi moj polnoletni sin.

Teodora Kressevich – Dorica Kresevič



V zvezi s priimkom moram povedati, da me je v prvi vrsti vezala obljuba, ki sem jo dala mojemu pokojnemu očetu, da postane naš priimek, ki je bil kar dvakrat popačen, ponovno originalen. To je bila njegova velika želja, žal pa tega ni dočakal, zaradi takratnih zgrešenih interpretacij. Kar se tiče imena sem želela enostavno popraviti teorijo takratnih občinskih uradnikov, da pač ime Dorica ne obstaja, kot tudi omogočiti, da sem v javnih dokumentih napisana tako, kot me vsi imenujejo in poznajo.

[...]

Menim, da so več občudovanja vredni tisti, ki so si svoje osebne podatke zamenjali pred izglasovanjem zaščitnega zakona oziroma še več tisti, ki so se zato odločili že v petdesetih letih, ko zadeva ni bila lahka.

5 Zakon št. 482 iz leta 1999 ureja izvajanje 6. člena ustave. V njem so posebni predpisi za zaščito in ovrednotenje zgodovinskih (to je avtohtonih) jezikovnih manjšin v Italiji, ki so bile dotlej zaščitene na podlagi mednarodnih sporazumov v povojnem obdobju. Velja predvsem za uveljavljanje pravic državljanov, ki so pripadniki omenjenih manjšin. Izvršilne norme tega zakona so bile sprejete dve leti pozneje (O.P.R. 345 iz leta 2001).

Pravico do osebnega imena ureja 11. člen:

- Vsi, ki jim je bil spremenjen priimek ali ime, ali jim je bilo v preteklosti onemogočena izbira rojstnega imena v jeziku manjšine, imajo pravico, da na podlagi ustrezne dokumentacije uveljavijo prvotno obliko.
- Tudi ta zakon določa, da lahko isti postopek za ponovno uveljavitev priimka velja tudi za potomce. Če so polnoletni, morajo na to pristati.
- Uvedba postopka določa, da se prošnja s priloženim rojstnim listom naslovi na občino stalnega bivališča prosilca.
- Opisan je tudi postopek pritožbe proti sklepu o zavrnitvi prošnje.
- Občina in druge pristojne uprave morajo po uradni dolžnosti poskrbeti za popravke v vseh svojih seznamih.

6 Zakon št. 38 iz leta 2001 navaja določila o zaščiti slovenske manjšine na celotnem poselitvenem območju dežele Furlanije Julijske krajine. V 2. členu se zakon še posebej sklicuje na ukrepe, ki jih predvidevata Okvirna konvencija za zaščito narodnih manjšin in Evropska listina za regionalne ali manjšinske jezike. Poleg tega pa 28. člen ohranja veljavnost mednarodnih sporazumov, ki so manjšino štčili še pred samim zakonom in prepoveduje, da bi bila raven zaščite nižja od tiste, ki so jo prejšnji sporazumi že zagotavljali.

Osebnemu imenu je namenjen **7. člen**:

- Pripadniki slovenske manjšine imajo pravico svojim otrokom dajati slovenska imena in pravico, da sta njihovo ime in priimek v vseh javnih aktih pravilno natisnjena ali napisana s slovenskimi pravopisnimi znaki.
- Imajo tudi pravico, da svoje ime, za katerega jim je bila vsiljena italijanska inačica preden je začel veljati zakon št. 935 iz leta 1966 (14. 11. 1966), spremenijo v ustrezno obliko.
- Če državljan, kateremu so spremenili priimek, ne more uporabiti pravnih sredstev po zakonu 114 iz leta 1991, ima pravico do ponovne uveljavitve prvotne oblike po določilih 11. člena zakona 482 iz leta 1999.
- Člen razveljavlja zakonski odlok št. 16 iz leta 1926, spremenjen v zakon 898 iz leta 1926, ki je odrejal odvzem italijanskega državljanstva zaradi sramotnega političnega vedenja.
- Postopek je prost vsakršnih davščin, taks ali pristojbin.



Marco Marincic – Marko Marinčič



Avtokritično moram priznati, da sem se za zamenjavo imena in priimka odločil šele sedaj predvsem zaradi lenobe in pomanjkanja prave motivacije: navsezadnje sem se vedno čutil in obnašal kot Marko Marincič, le na dokumentih je pisalo Marco Marincic. Dokumente pa potegneš ven bolj poredko. K odločitvi za zamenjavo je prispevala kandidatura na pokrajinskih volitvah lansko pomlad. Takrat mi je uradna oblika imena in priimka bila v zadrego, ko sem na kandidatni listi nastopil kot Marco Marincic, detto "Marko". Takrat sem odločil, da se iz doslednosti spleča sprejeti nekaj sitnosti, ki ti jih povzroči postopek za zamenjavo in dokončno urediti zadevo.

[...]

Priimek moje družine je slovenski in se je vedno pisal s strešicami, dokler se niso nekoč mojemu očetu enostavno izgubile po poti. Ker nam je dana možnost, da jih spet pridobimo, ni razloga, da ne bi tega naredili. V bistvu se mi zdi, da gre preprosto za to, da popravimo napako, kot bi vsak, ki obvlada italijanščino, takoj popravil napako, ko bi nekje našel napisano "squola".

[...]

Med motivacijami ne bi navajal kakega narodnostnega ponosa in zamenjave ne pojmem kot postavitev nove slovenske zastavice na etničnem zemljevidu naše narodnostno mešanega prostora. Bolj kot etnično razmerje sil me zanima, da ostane ta prostor mešan, jezikovno in kulturno pluralen, dovolj odprt in strpen, da bo vsakemu dopustil naj bo to, kar se sam čuti.

[...]

Za zaključek pa še kanček razočaranja. Strešice na priimku sedaj imam, v posameznih uradih pa se je začelo novo obdobje soočanja z birokracijo, zato da jih lahko prenesem na dokumente, zlasti tiste v obliki elektronske kartice. Kljub prepiru v uradu za motorizacijo sem na voziškem dovoljenju postal Marko a ostal brez strešic na priimku, enako na zdravstveni izkaznici (tako novi elektronski kot tudi na stari, kartonasti). Na občini mi bodo novo elektronsko osebno izkaznico priskrbeli v kratkem (poldrugi mesec po prefektovem odloku, medtem ko bi staro papirnato lahko dobil takoj), bo pa s strešicami. Na kvesturo pa se še nisem podal in bom počakal, da dobim novo osebno, preden jim pustim potni list in prepustnico, sicer se bojim, da še v Slovenijo ne bom mogel za nekaj časa. Bitka proti nevednosti in malomarnosti pritlikavcev, ki se za pisarniškim okencem imajo za vsemogočne, se nadaljuje...

Kaj moramo narediti, če želimo za ime oz. priimek uveljaviti prvotno obliko?

POSTOPKI

Ločiti moramo 3 različne postopke in sicer:

- a. Uveljavitev priimka v izvorni obliki (ripristino) po 11. členu zakona št. 482/99.
- b. Uveljavitev imena v izvorni obliki (ripristino) po 11. členu zakona št. 482/99.
- c. Spremembo (cambiamento) imena v različico slovenskega jezika in/ali v slovensko ime, ki ga navadno uporabljamo v vseh družbenih stikih: po 7. členu zakona št. 38/01.

DOKUMENTACIJA

Postopek za uveljavitev imena in/ali priimka v izvorni obliki, ki ga določa zakon 482/99, je možen, če razpolagamo z ustrežno dokumentacijo, ki potrjuje, da je bil priimek spremenjen (npr. rojstni oz. krstni list ali kaj drugega, kot so pisma, poročni list in podobno).

Zakon 38/01 določa glede uveljavitve priimka v izvorni obliki podoben postopek kot zakon 482/99.

Postopek za spremembo imena pa je enostavnejši in ga lahko uporabimo tudi, kadar nimamo potrebne dokumentacije, vendar pa samo, če je bila italijanska oz. druga inačica imena vsiljena pred 14. novembrom leta 1966.

DOKAZILA

Običajno pri uveljavitvi priimka v izvorni obliki ni težav, saj obstaja odlok, ki je priimek potujčil oziroma spremenil. Nekoliko drugačno pa je vprašanje imen. Vedeti je treba, da vse prefekture ne ravna enako in da pride včasih do zastojev zaradi dokazil: precej težko je namreč dokazati, da ima neko ime slovensko inačico in da se torej italijanska in izbrana slovenska oblika imena ujemata. Nekatere občine izdajajo potrdila o ustreznosti obeh inačic, čeprav to ne spada med naloge samih občin, druge pa prepuščajo iskanje dokazil prosilcu, ki si pri zbiranju lahko pomaga z različnimi seznamami: n.pr. z Leksikonom imen, ki ga je napisal Janez Keber (Mohorjeva družba, 2001) ali pa z izpiski Statističnega urada Republike Slovenije (www.stat.si).

Daniel Radetti – Danjel Radetič

Za uveljavitev imena in priimka v slovenski obliki sem se odločil, da bi tudi sam prispeval v izvajanju zaščitnega zakona 38/01 in da bi v malem odpravil krivico, ki jo je v prejšnjem stoletju Slovencem povzročila fašistična strahovlada.

[...]

Slovenskega imena in priimka sem si želel, da bi bil v javnosti, na univerzi, v športu in med italijanskimi prijatelji prepoznaven kot Slovenec, ki mu je narodna, kulturna in jezikovna istovetnost pri srcu in je nanjo ponosen.

[...]

Sledila je zamenjava vseh dokumentov, kar mi ni povzročilo nobenih težav. Edino na davčnem kodeksu, vozniškem dovoljenju in nekaterih drugih karticah so priimek napisali brez strešic, pri tem pa so se mi opravičevali, češ da elektronski sistem nima slovenskih črk.



Igor Canciani – Igor Kocijančič



Pri urejanju očetovih dokumentov sem našel informacijo o spremembi priimka svojemu dedu, in ko sem na prefekturi zaprosil za overovljeno kopijo dokumenta sem dobil dva različna dokumenta, iz katerih je izhajalo, da so dedu priimek zamenjali kar dvakrat: enkrat po "zaslugi" notranjega ministrstva, ko so priimek poitalijančili vsej družini in enkrat njemu samemu, ko je služil vojaški rok (obrambno ministrstvo). Povsem naključno je, da nista brata dobila dveh podobnih čeprav različnih priimkov (Canziani in Canciani). Takrat sem se dejansko odločil, da vrnem priimek v izvorno obliko.

[...]

Postopek je popolnoma brezplačen. Nekoliko zamudno je potem prilagajanje ostalih dokumentov (vozniškega dovoljenja, npr.) ki niso v neposredni pristojnosti Občine, in seveda urejanje drugih zadev (bančni računi, itn.). Na vsak način, nič takega, zaradi česar bi se danes lahko skesal sprejete odločitve.

POTOMCI

Jasnost in preglednost prošnje s potrebnimi prilogami, ko gre za potomce, preprečuje, da bi prefektura postopek ustavila, dokler ne dobi zadostnih informacij.

Najbolje je, da prošnji dodamo pojasnilo o tem, ali naj ponovna uveljavitev priimka velja tudi za polnoletne potomce; za mladoletne potomce je sklep o uveljavitvi prvotne oblike priimka avtomatičen.

Polnoletni potomci, ki želijo po starših pridobiti izvorno obliko priimka, naj prošnji priložijo svoj pisni pristanek in kopijo osebnega dokumenta.

PROŠNJA

Prošnjo napišemo na navaden papir in ji priložimo čim popolnejšo dokumentacijo, t. j.:

- KOPIJA FAŠISTIČNEGA ODLOKA (za spremembo imena ali priimka lahko zaprosijo tudi tisti, ki nimajo fašističnega odloka, ki bi to dokazoval; lahko predložijo izpise iz rojstne knjige župnije ali podobno).
- ROJSTNI OZIROMA KRSTNI LIST SVOJIH PREDNIKOV, ki dokazuje originalni zapis slovenskega imena oz. priimka.
- ROJSTNI OZ. KRSTNI LIST PROSILCA
- ZGODOVINSKI DRUŽINSKI LIST
- DRUŽINSKI LIST
- MOREBITNI PISNI PRISTANEK POLNOLETNIH POTOMCEV

Prošnjo vložimo na Občini, kjer imamo stalno bivališče.

Občinski matični urad jo mora po uradni dolžnosti poslati prefektu.

Postopek je skoraj brezplačen (plačati je treba samo kolek).

Ko prefektura izda odlok, ga pošlje Občini; odlok je objavljen v Uradnem listu.

Matični urad vnese spremembe imena oz. priimka v vse svoje sezname in spiske. S tem Občina opravi svojo dolžnost; morda pošljejo nekatere Občine odlok v vednost tudi nekaterim drugim upravam ali uradom.

PRITOŽBA

Če je prošnja zavrnjena, je možno v tridesetih dneh od prejema obvestila vložiti pritožbo na Ministrstvo za pravosodje, ki se nato odloči na podlagi predhodnega mnenja Državnega sveta. Postopek je brezplačen in mora biti zaključen v devetdesetih dneh od dneva vložitve zahteve.

Kaj moramo narediti, ko prejmemo **odlok**?

- Najprej pozorno pregledamo vsebino odloka in se prepričamo, ali ni prišlo do kake napake.
- S spremembo moramo seznaniti vse urade in ustanove, katerim občina ni dolžna poslati odloka.
- Vse svoje dokumente moramo posodobiti.

DAVČNA KODA

Za spremembo poskrbi Občina, ki po pošti pošlje začasen certifikat o novi davčni kodi. Ministrstvo za finance pošlje v nekaj tednih plastificirano izkaznico z novo davčno kodo naslovniku odloka na dom.

OSEBNA IZKAZNICA

Na matičnem uradu Občine, kjer imamo stalno bivališče, čim prej poskrbimo za novo osebno izkaznico. Z novim osebnim dokumentom bomo namreč dokazovali spremembo imena oz. priimka, ko se bomo obrnili na druge uprave in urade. S seboj nesemo staro osebno izkaznico in 3 enake fotografije.

Ko že imamo nov osebni dokument, napišemo **pismo**, ki pojasnjuje spremembo podatkov; priložimo mu **kopijo odloka** ter **kopijo nove osebne izkaznice**. Vse to nesemo osebno ali pošljemo po pošti (priporočeno s povratnico) na vse urade, katerim moramo sporočiti spremembe.

X Mirko Sarđo – **Mirko Sarđoč**



Ko sem šel mimo spomenika v Saležu in zagledal napisano ime svojega prednika, se mi je zdelo pomembno spet vzpostaviti neposredno vez s svojimi predniki in dejanskim izvorom, ki se izpričuje v priimku Sarđoč in ne Sarđo.

Navezal bi se, na kar sem povedal zgoraj, vendar mislim, da gre tu predvsem za zelo osebne dinamike, ki te privedejo do te izbire. Kogar se za ta korak ne odloči, je treba prav tako spoštovati, saj poleg morebitne lenobe in vseenosti, morda na to vplivajo še drugi dejavniki, o katerih je težko soditi. Pomembnejša kot spreminjanje priimka v izvorno obliko, se mi zdi soudeležba posameznika pri ohranjanju in razvoju slovenske narodnostne skupnosti v Italiji, saj nisem samo upravitelj, ampak tudi član te skupnosti in pozorno sledim vsemu manjšinskemu dogajanju. Če pogledamo v telefonski imenik, bomo videli, da veliko tistih, ki imajo slovenski doc priimek, se v tem sploh ne prepoznavajo in obratno je veliko takih, ki z italijanskim ali poitalijančenim priimkom izpričujejo svojo slovenskost takorekoč vsak dan.

Priimek je torej lahko le fasada, veliko pomembnejša se mi zdijo dejanja za resnično uveljavljanje slovenskega jezika in njegovo vidnost (npr. napisi na trgovinah, gostilnah, raznih obratih ipd.).

VOLILNA IZKAZNICA

Staro volilno izkaznico nesemo na volilni urad Občine, kjer imamo stalno bivališče, da nam izda novo.

VOZNIŠKO DOVOLJENJE

Ufficio Provinciale della Motorizzazione Civile e dei Trasporti:

- Tržaška pokrajina: Corso/Korzo Cavour, 3 - 34132 Trieste/Trst (TS)
- Goriška pokrajina: Via/UI. Trieste, 323 - 34170 Gorizia/Gorica (GO)
- Videmska pokrajina: Via/UI. Beano - 33033 Codroipo (UD)

X Livio Semoli – Livio Semolič



Za ta postopek sem se odločil, da bi formaliziral obliko priimka s katero sem bil prepoznaven v slovenskem okolju in da bi odpravil posledice nasilnega dejanja, ki je bilo storjeno med fašizmom. To dejanje mi pomeni povsem normalno uradno priznanje izvirnika in s tem tudi dejstvo, da sem se izognil morebitnim nedoslednostim.

[...]

Glede na to, da sem postopek sprožil na začetku 90. let, ni bilo nobene težave, razen dodatnega truda za pridobitev strešice. Postopek je trajal nekaj mesecev.

POKOJNINSKA KNJIŽICA

Pokrajinski Uradi INPS:

- Tržaška pokrajina: Via/UI. Sant'Anastasio, 5 - 34132 Trieste/Trst (TS)
- Goriška pokrajina: Piazza della Vittoria/Travnik, 1 - 34170 Gorizia/Gorica (GO)
- Videmska pokrajina: Via/UI. Savorgnana, 37 - 33100 Udine/Videm (UD)

PREPUSTNICA in/ali POTNI LIST

Pristojna je kvestura, oziroma komisariati.

- Tržaška pokrajina: Questura di Trieste, Via/UI. di Tor Bandena, 6 - 34121 Trieste/Trst (TS)
- Goriška pokrajina: Polizia Di Stato, Via della Casa Rossa/Rdeča hiša, 1 - 34170 Gorizia/Gorica (GO)
- Videmska pokrajina: Questura di Udine, Viale/Drev. Venezia, 31 - 33100 Udine/Videm (UD)

ZDRAVSTVENA IZKAZNICA

Pristojni so uradi Zdravstvene ustanove (Azienda per i Servizi sanitari)

Spomniti se moramo tudi na:

- POGODBE Z BANČNIMI ZAVODI: poleg računov in kartic, tudi morebitne hipoteke ali posojila.
- DOKUMENTE O DELOVNEM RAZMERJU (pogodbe ...)
- ZAVAROVANJA
- Lastniki podjetja ali člani družb naj spremembe sporočijo uradu TRGOVINSKE ZBORNICE
- POGODBE S PODJETJI, KI NUDIJO JAVNE STORITVE (npr. voda, plin, elektrika, telefon ...)
- Člani samostojnih stanovskih oz. poklicnih organizacij naj popravijo podatke v REGISTRIH (albi)
- Morebitne PRAVNE SPORE V POSTOPKU
- NAJEMNINSKE POGODBE, predvsem, če je lastnik kaka ustanova (npr. ATER)
- DOKUMENTE GLEDE PREMOŽENJA: Zemljiška knjiga in Kataster, last avtomobila oz. plovila ...
- Razne izkaznice, na primer tiste, ki jih imajo državni uslužbenci

In še za konec: vsaj v začetku imejmo vedno pri sebi kopijo dekreta, saj bi lahko na kaj pozabili in bi imeli zaradi tega sitnosti. Nič hudega se ne bo zgodilo, le po nepotrebnem bomo zapravljali čas ...

Spošt. ŽUPAN
občine _____

PREDMET: Prošnja za uveljavitev / spremembo imena / priimka v izvorno obliko po zakonu št. 482 z dne 15. decembra 1999 in zakonu št. 38 z dne 23. februarja 2001 .

Podpisani/a [sedanje ime in priimek], pripadnik slovenske manjšine v Deželi Furlaniji- Julijski krajini, rojen/a v _____, dne _____, s stalnim bivališčem _____, tel. št. _____,

- upoštevajoč 11. člen zakona št. 482 z dne 15. decembra 1999 "Predpisi za zaščito zgodovinskih jezikovnih manjšin" in njegove izvršilne norme O.P.R. 345 iz leta 2001,
- upoštevajoč 7. člen zakona št. 38 z dne 23. februarja 2001 "Predpisi za varstvo slovenske jezikovne manjšine Dežele Furlanije- Julijske krajine",

PROSI

da gospod Prefekt izda ustrezen odlok, ki odreja

- UVELJAVITEV PRIIMKA V IZVORNI OBLIKI
- UVELJAVITEV IMENA V IZVORNI OBLIKI
- SPREMEMBO IMENA V SLOVENSKO VZPOREDNO INAČICO IN/ALI V SLOVENSKO IME, KI GA UPORABLJAM V VSEH DRUŽBENIH STIKIH

kraj in datum

podpis

Spett. SINDACO
del Comune di _____

OGGETTO: Richiesta di ripristino/cambiamento nome/cognome in forma originaria ai sensi della L. 15 dicembre 1999, n. 482 e della L. 23 febbraio 2001, n. 38

lo sottoscritto/a [nome e cognome attuali], cittadino appartenente alla minoranza slovena della Regione Friuli- Venezia Giulia, nato/a a _____, il _____, residente in _____, n. telefono _____,

- visto l'art. 11 della Legge 15 dicembre 1999 n. 482 recante "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" e il relativo regolamento di attuazione DPR n. 345 del 2 maggio 2001;
- visto l'art. 7 della Legge 23 febbraio 2001 n. 38 recante "Norme a tutela della minoranza slovena della Regione Friuli- Venezia Giulia"

CHIEDO

che il Signor Prefetto voglia emettere il decreto, con cui si disponga il

- RIPRISTINO DEL COGNOME NELLA FORMA ORIGINARIA
- RIPRISTINO DEL NOME NELLA FORMA ORIGINARIA
- CAMBIAMENTO DEL NOME NEL CORRISPONDENTE IN LINGUA SLOVENA E/O NEL NOME IN LINGUA SLOVENA ABITUALMENTE USATO NELLE PROPRIE RELAZIONI SOCIALI

luogo e data

firma

A) UVELJAVITEV PRIIMKA V IZVORNI OBLIKI

Da na podlagi 1. odstavka 11. člena zakona št. 482 z dne 15. decembra 1999, mojemu sedanjemu PRIIMKU _____ VRNETE izvorno obliko _____.

V ta namen prilagam:

- kopijo rojstnega oz. krstnega lista _____, zadnjega prednika s pravim priimkom, iz katere izhaja izvorna oblika priimka
- kopijo zgodovinskega družinskega lista iz katerega izhaja družinsko stanje _____

Da na podlagi 1. odstavka 11. člena zakona št. 482 z dne 15. decembra 1999, uveljavitev mojega priimka v izvorni obliki VELJA / NE VELJA tudi za moje POLNOLETNE POTOMCE, katerih pisni pristanek in kopijo osebne dokumenta prilagam.

B) UVELJAVITEV IMENA V IZVORNI OBLIKI

Da na podlagi 1. odstavka 11. člena zakona št. 482 z dne 15. decembra 1999, "Prebivalci (...) katerim je bil spremenjen priimek ali ime pred začetkom veljave tega zakona, ali jim je bilo v preteklosti onemogočena dodelitev lastnega imena v jeziku manjšine, imajo pravico, da se jim na podlagi ustrezne dokumentacije povrne njihova prvotna oblika", mojemu sedanjemu IMENU _____ VRNETE izvorno obliko _____.

V ta namen prilagam:

kopijo krstnega lista, iz katere izhaja oblika imena _____, ki so mi jo izbrali moji starši.

A) RIPRISTINO DEL COGNOME NELLA FORMA ORIGINARIA

Che ai sensi del comma 1 dell'art. 11 della L. 15 dicembre 1999, n. 482, il mio COGNOME attuale _____ venga RIPRISTINATO nella forma originaria di _____.

A tal fine allego alla presente:

- *copia dell'estratto di nascita di _____ dai quali si evince la suddetta forma originaria del cognome;*
- *copia dello stato di famiglia storico _____*

Che ai sensi del comma 1 dell'art. 11 della L. 15 dicembre 1999, n. 482 il ripristino del mio cognome nella sua forma originaria AVRÀ / NON AVRÀ effetto anche per i miei DISCENDENTI MAGGIORENNI, dei quali allego alla presente dichiarazione e copia documento di identità.

B) RIPRISTINO DEL NOME NELLA FORMA ORIGINARIA

Che ai sensi del comma 1 dell'art. 11 della L. 15 dicembre 1999, n. 482 "...i nomi dei quali siano stati modificati prima della data di entrata in vigore della presente legge o ai quali sia stato impedito in passato di apporre il nome di battesimo nella lingua della minoranza, hanno diritto di ottenere, sulla base di adeguata documentazione, il ripristino degli stessi in forma originaria", il mio NOME attuale _____ venga RIPRISTINATO nella forma originaria di _____.

A tal fine allego alla presente la seguente documentazione:

copia dell'atto di battesimo, dal quale si evince la volontà dei miei genitori di chiamarmi con il nome di _____.

C) SPREMEMBO IMENA V SLOVENSKO VZPOREDNO INAČICO IN/ALI V SLOVENSKO IME, KI GA UPORABLJAM V VSEH DRUŽBENIH STIKIH

Da na podlagi 3. odstavka 7. člena zakona št. 38 z dne 23. februarja 2001, "Državljeni, pripadniki slovenske manjšine, imajo pravico, da svoje ime, za katerega jim je bila pred začetkom veljave zakona št. 935, z dne 31. oktobra 1966, vsiljena italijanska inačica, spremenijo v ustrezno obliko v slovenskem jeziku ali v obliko, prav tako v slovenskem jeziku, ki jo običajno uporabljajo pri svojih družbenih stikih", moje sedanje IME _____ SPREMENITE v ime v slovenski obliki _____.

V ta namen prilagam:

C) CAMBIAMENTO DEL NOME NEL CORRISPONDENTE IN LINGUA SLOVENA E/O NEL NOME IN LINGUA SLOVENA ABITUALMENTE USATO NELLE PROPRIE RELAZIONI SOCIALI

Che ai sensi del comma 3 dell'art.7 della L.23 febbraio n.38 "I cittadini appartenenti alla minoranza slovena possono ottenere il cambiamento del proprio nome redatto in lingua italiana e loro imposto anteriormente alla data di entrata in vigore della legge 31 ottobre 1966, n.935, nel corrispondente nome in lingua slovena o in quello, sempre in lingua slovena, abitualmente usato nelle proprie relazioni sociali" il mio NOME attuale _____ venga CAMBIATO nel nome in forma slovena di _____.

A tal fine allego alla presente la seguente documentazione:

PRAVICA DO IMENA IN PRIIMKA. Priročnik za uveljavljanje izvorne oblike imena in priimka

Izdala Slovenska kulturno-gospodarska zveza • Uredila Marjetica Možina • Vinjete Vile@Vampi
Grafično oblikovanje Studio Link, Trst • Natisnila Stella srl • Trst, marca 2007
Izdano s finančnim prispevkom Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine

